

UNIVERSIDAD DE MINNESOTA

ACUERDO DE PROGRAMA DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL Y DOCENTE

entre

las autoridades de la Universidad de Minnesota

en nombre de su

Facultad de Artes Liberales ("Universidad de Minnesota")

y

la Universidad de la República, Uruguay ("Universidad de la República").

A TRAVÉS DE ESTE ACUERDO DE PROGRAMA DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL Y DOCENTE ("Acuerdo"), efectivo a partir de setiembre 2010, la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República comparten objetivos comunes sobre educación y el deseo de facilitar y enriquecer, mediante intercambio internacional y cultural, oportunidades para ciertas experiencias educativas de estudiantes y docentes de la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República,

ACUERDAN lo siguiente:

1. Descripción de la afiliación

1.1. A través de este Acuerdo, la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República establecen un programa de afiliación para proveer, mediante intercambio internacional y cultural, oportunidades a estudiantes y docentes de la Universidad de Minnesota y de la Universidad de la República, tal como se detalla en el Anexo(s) adjunto a este Acuerdo.

1.2. Información de contacto (puede ser actualizada en el Anexo(s) adjunto a este Acuerdo).

La Universidad de la República

Universidad de la República
Dirección General de Relaciones y
Cooperación
18 de julio 1969, 2o piso
Montevideo, Uruguay
Teléfono: 598-403-1144
E-mail: dgcoop@oce.edu.uy

La Universidad de Minnesota

Universidad de Minnesota
Facultad de Artes Liberales
Evelyn Davidheiser
Asistente del Decano, Programas
Internacionales
214 Ciencias Sociales
267 19th Ave. South
Minneapolis, MN 55455
Teléfono: 612-626-1821
E-mail: edavidh@umn.edu

2. Responsabilidad de las partes

2.1 Responsabilidad conjunta

2.1.1 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República seleccionarán a una o varias personas responsables de coordinar esta afiliación durante su curso. La selección de dichos coordinadores está sujeta a aprobación mutua de las partes.

2.1.2 Las personas responsables de la coordinación planificarán conjuntamente:

- a. Selección, designación, y orientación de los estudiantes;
- b. Revisión periódica y preparación de objetivos para el programa de instrucciones; y
- c. Evaluación de desempeño estudiantil.

2.1.3 Tanto la Universidad de Minnesota como la Universidad de la República tendrán autoridad para remover, suspender o expulsar a un estudiante por deficiencia académica, violación de conducta u otra razón suficiente sujeta a ciertos procedimientos relativos al estudiante. Los coordinadores de la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República se consultarán mutuamente antes de suspender a un estudiante, salvo en caso de que dicha consulta no sea posible dadas las circunstancias.

2.1.4 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República acuerdan informarse mutuamente acerca de todo tema relacionado al estudiante (es decir, discapacidad documentada a menos que sea evidente, acción disciplinaria, etc.) lo antes posible durante el proceso de aceptación para dar lugar a la guía y consejo apropiados para el estudiante respecto al programa seleccionado a modo de facilitar los arreglos necesarios en el lugar lo antes posible.

2.1.5 Ambas partes acuerdan informarse mutuamente en caso de crisis o emergencia relativa a sus respectivos estudiantes. En caso de que un programa deba ser cancelado, los estudiantes deban ser evacuados, haya que realizar arreglos en otros programas, las comunicaciones pertinentes se harán a la otra parte de manera inmediata.

2.1.6 El estudiante es participante de un programa educativo, y a efectos de este acuerdo, no será considerado empleado de la Universidad de la República ni de la Universidad de Minnesota.

2.2 Intercambio estudiantil

2.2.1 Cada institución postula sus propios estudiantes para participar, pero la admisión final es hecha por la institución que los recibe. Los estudiantes deberán ser estudiantes no graduados. El estudiante de intercambio deberá completar al menos un año de estudios ininterrumpido antes del año de intercambio. Luego de completar uno o dos semestres de estudio en la institución de acogida, los estudiantes participantes deberán egresar a la institución de origen sin falta. Toda prórroga en la extensión deberá ser aprobada por ambas instituciones. Los estudiantes no podrán ser elegidos para obtener diploma alguno ofrecido por la institución de acogida.

2.2.2 En caso de que la Universidad de Minnesota o la Universidad de la República no logre elegir a un estudiante para el intercambio dentro de un plazo razonable, se acuerda que se podrá evaluar la posibilidad de un intercambio desfasado. (En este contexto, “desfasado” significa un intercambio que no ocurrirá en simultáneo.)

2.2.3 La institución de origen reconocerá los logros académicos del estudiante en la institución de acogida, en base a los créditos completados y/o las horas de trabajo académico, tal como sea acordado entre las dos instituciones.

2.2.4 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República acuerdan tomar todas las medidas necesarias que sean razonables para asegurar la integración de los estudiantes de intercambio al ambiente estudiantil de la institución de acogida incluyendo orientación antes de partir y al llegar.

2.2.5 Tanto la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República tendrán la autoridad para remover, suspender o expulsar a un estudiante por deficiencia académica, violaciones de conducta u otra razón suficiente sujeta a ciertos procedimientos relativos al estudiante. Los coordinadores de la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República se consultarán mutuamente antes de suspender a un estudiante, salvo en caso de que dicha consulta no sea posible dadas las circunstancias.

2.2.6 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República acuerdan informarse mutuamente acerca de todo tema relacionado al estudiante (es decir, discapacidad documentada a menos que sea evidente, acción disciplinaria, etc.) lo antes posible durante el proceso de aceptación para dar lugar a la guía y consejo apropiados para el estudiante respecto al programa seleccionado a modo de facilitar los arreglos necesarios en el lugar lo antes posible.

2.2.7 Ambas partes acuerdan informarse mutuamente en caso de crisis o emergencia relativa a sus respectivos estudiantes. En caso de que un programa necesite ser cancelado, los estudiantes deberán ser evacuados, deberán realizarse arreglos de otros programas, incluyendo ejecución del programa académico, y las comunicaciones a dicho efecto serán hechas inmediatamente a la otra parte.

2.3 Intercambio docente

2.3.1 Cada institución postula sus propios docentes para participar, pero la decisión final deberá basarse en un acuerdo mutuo entre ambas instituciones. Además, este intercambio está sujeto a las políticas de designación docente de la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República.

2.3.2 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República deberán seguir teniendo como empleados a sus respectivos docentes durante el período de intercambio.

2.3.3 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República deberán proveer al docente visitante los recursos disponibles para crear oportunidades de investigación y docencia productivas para ambas partes. Ambas acuerdan dar al docente visitante los estudiantes e instalaciones necesarias para la clase tal como se acuerde, incluyendo, cuando relevante, el salón, oficina, apoyo administrativo y acceso a biblioteca necesarios para dicha tarea.

2.4 La Universidad de Minnesota y la Universidad de la República acuerdan otorgar una serie de servicios relacionados a lo académico y administrativo, así como comunicaciones, promociones y arreglos financieros. (Ver Anexo(s) para más detalles.)

3. Responsabilidad, Seguro e Indemnización

3.1 Cada parte es responsable de sus propios actos y omisiones y los resultados de estos y no será responsable por los actos de la otra parte y sus resultados. La responsabilidad de la Universidad de Minnesota se encuentra sujeta a los términos y limitaciones del Acto de Minnesota de demandas civiles, Estatutos de Minnesota, Sección 3.736.

4. Otros términos

4.1 Este acuerdo se hará efectivo de acuerdo con lo antes mencionado y será válido por 1 (un) año, y se renovará automáticamente cada año, a menos que sea rescindido antes. Puede ser rescindido por cualquiera de las partes dando aviso a la otra parte por escrito con al menos 6 (seis) meses de antelación. Puede ser rescindido por cualquiera de las partes, dando aviso por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación a la otra parte de su intención de rescindir el acuerdo, siempre y cuando a todos los estudiantes inscriptos en el programa(s) al momento de la noticia de rescisión se les permita finalizar lo que están estudiando. La rescisión no será penada. De rescindirse este acuerdo, ni la Universidad de la República ni la Universidad de Minnesota serán responsables con el otro por pérdidas monetarias o de otra clase que pueda haber, salvo cuotas del programa y/o cuotas anteriores que no fueron pagas en el momento.

4.2 Ni la Universidad ni la Afiliada podrán, en relación con este Acuerdo, discriminar según raza, religión, creencias, color, sexo, nacionalidad, discapacidad, edad, estado civil, por recibir ayuda del Estado, ser veterano de guerra o según la orientación sexual.

4.3 Este acuerdo sobrepasa a cualquier otro acuerdo de afiliación relativo al tema de este Acuerdo que existiere entre la Universidad y la Afiliada.

4.4 Nada en este Acuerdo busca ni debe ser interpretado como la creación de una relación de copartícipes, empresa conjunta, o asociación entre las partes, ni deberá ninguna de las partes, sus empleados, agentes, estudiantes o representantes ser considerado empleado, agente o representante de la otra parte.

4.5 Se acuerda específicamente que ninguna de las partes será responsable de los costos o gastos incurridos por la otra parte en el manejo de los programas aquí expuestos, salvo que sea expresamente dispuesto en este Acuerdo.

5. Anexos y modificaciones

Sujeto a autorización por escrito de los representantes correspondientes de la Universidad de Minnesota y la Universidad de la República, los anexos y modificaciones podrán ser adjuntados a este Acuerdo de vez en cuando. La intención de las partes es que los Anexos sean desarrollados para facilitar la ejecución diaria y anual de los objetivos de este Acuerdo. Las modificaciones, si las hubiese, podrán ser desarrolladas para corregir los términos y condiciones principales de este Acuerdo. Cada Anexo y modificación deberá hacerse por escrito y ejecutada por un representante

Formulario: OGC-SC904

Fecha del formulario: 18/mar/09

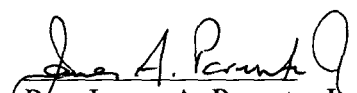
Fecha de revisión: 7/dic/09

autorizado de cada una de las partes. En caso de que cualquiera de los Anexos o modificaciones no sea ejecutada apropiadamente por las personas autorizadas y en caso de que genere conflicto alguno o contradiga los términos aquí dispuestos, será considerada nula e inválida.

EN FE DE ELLO, las partes ejecutan este acuerdo:

Los Regentes de la Universidad de Minnesota

Universidad de la República


Por: James A. Parente, Jr.
Decano, Facultad de Artes liberales
Fecha: 27. Set. 2010


Por: Dr. Rodrigo Arocas
Rector **15 SET. 2010**
Fecha: 15 SET. 2010



NOTA: *El acuerdo de afiliación deberá ser ejecutado por la institución afiliada antes que los representantes de la Universidad comiencen el proceso de ejecución.*

3657

UNIVERSITY OF MINNESOTA

STUDENT AND FACULTY
AGREEMENT



EXCHANGE PROGRAM

Between
The Regents of the University of Minnesota
on behalf of its
College of Liberal Arts ("University of Minnesota")
and
Universidad de la República, Uruguay ("Universidad de la República").

WITH THIS STUDENT AND FACULTY EXCHANGE PROGRAM AGREEMENT
("Agreement"), effective September 2010, the University of Minnesota and the Universidad de la República sharing the common goals of education and desiring to facilitate and enrich, through international and cultural exchange, opportunities for certain educational experiences of students and faculty of the University of Minnesota and the Universidad de la República,

NOW, THEREFORE, agree as follows:

1. Description of Affiliation

1.1 With this Agreement, the University of Minnesota and the Universidad de la República establish a program of affiliation to provide, through international and cultural exchange, opportunities for the students and faculty of the University of Minnesota and the Universidad de la República, as described in further detail on Schedule(s) attached to this Agreement.

1.2 Contact Information (may be updated from time to time on Schedule(s) attached to this Agreement).

The Universidad de la República

Universidad de la República
Dirección General de Relaciones y Cooperación
18 de Julio 1968 piso 2
CP: 11.200 Montevideo, Uruguay
phone N°: (598) 24031144
e-mail: dgcoop@edu.uy

The University of Minnesota

University of Minnesota
Attn: Evelyn Davidheiser
Assistant Dean for International Programs
Institute for Global Studies
267 19th Avenue South
phone N°.: 612-626-1821
e-mail: edavidh@

2. Responsibilities of the Parties

2.1 Joint Responsibilities

2.1.1 The University of Minnesota and the Universidad de la República will each identify a person or persons responsible for liaison during the course of this affiliation. The appointment of liaisons shall be subject to mutual approval of all parties.

2.1.2 The persons responsible for the liaison will jointly plan for:

- a. selection, assignment, and orientation of students;
- b. periodic review and preparation of objectives for the instructional program;
- c. evaluation of student performance.

2.1.3 The University of Minnesota and the Universidad de la República shall each have the authority to withdraw, suspend or terminate a student for academic deficiencies, behavioral violations or other sufficient reason subject to certain procedures afforded to the student. The University of Minnesota and the Universidad de la República liaisons will consult with each other before suspending a student, except where consultation is not reasonably possible under the circumstances.

2.1.4 The University of Minnesota and the Universidad de la República agree to inform each other of any specific issues related to the student (i.e., documented disability unless the student discloses, disciplinary action, etc.) as early in the acceptance process as possible to allow for the appropriate advising and counseling of the student regarding the program selected and to facilitate making arrangements on site when possible.

2.1.5 Each party agrees to inform the other of any crisis or emergency related to their respective students. Additionally, if a program needs to be cancelled, students need to be evacuated, different program arrangements including delivery of the academic program need to be made, communications to that effect will be sent immediately to the other party.

2.1.6 The student is a participant in an educational program, and for purposes of this agreement, shall not be considered an employee of either the Universidad de la República or the University of Minnesota.

2.2 Student Exchange

2.2.1 Each institution nominates its own students for participation, but final admission is determined by the receiving institution. Students will be undergraduates students. The exchange student must complete at least one year of continuous study at the home institution before the exchange year. Upon completion of the one or two semester study tour at the host institution, the participating students must return to the home institution without fail. Any extension of stay must be approved by both institutions. Students will be ineligible to be awarded any diplomas offered by the receiving institution.

2.2.2 In the event of either the University of Minnesota or the Universidad de la República being unable to identify a student for exchange within reasonable time, it is agreed that discussions

may take place with regard to the possibility of a staggered exchange. (In this context, "staggered" signifies an exchange which will not take place concurrently.)

2.2.3 The home institution shall acknowledge the academic achievements of the student at the host institution, based on the number of credits completed and/or total hours of academic work involved, as mutually agreed between the two institutions.

2.2.4 The University of Minnesota and the Universidad de la República agree to take all reasonable action required to ensure the integration of the exchange students in the academic environment at the host institution including pre-departure and arrival orientations.

2.2.5 The University of Minnesota and the Universidad de la República have authority to withdraw, suspend or terminate a student for academic deficiencies, behavioral violations or other sufficient reason subject to certain procedures afforded to the student. The University of Minnesota and the Universidad de la República liaisons will consult with each other before suspending a student, except where consultation is not reasonably possible under the circumstances

2.2.6 The University of Minnesota and the Universidad de la República agree to inform each other of any specific issues related to the student (i.e., documented disability unless the student discloses, disciplinary action, etc.) as early in the acceptance process as possible to allow for the appropriate advising and counseling of the student regarding the program selected and to facilitate making arrangements on site when possible.

2.2.7 The University of Minnesota and the Universidad de la República agree to inform the other of any crisis or emergency related to their respective students. Additionally, if a program needs to be cancelled, students need to be evacuated, different program arrangements including delivery of the academic program need to be made, communications to that effect will be sent immediately to the other party.

2.3 Faculty Exchange

2.3.1 Each institution nominates its own faculty for participation, but final approval must be based on mutual agreement between sending and receiving institution. Further, this exchange is subject to the University of Minnesota and the Universidad de la República policies for faculty appointments.

2.3.2 The University of Minnesota and the Universidad de la República shall continue to employ their respective faculty during the period of exchange.

2.3.3 The University of Minnesota and the Universidad de la República shall assist visiting faculty with resources at their disposal to create mutually productive research and teaching opportunities. Both agree to provide visiting faculty with the students and facilities needed to teach as agreed upon including, where relevant, the requisite classroom, office, clerical support and library access needed for such an enterprise.

2.4 The University of Minnesota and the Universidad de la República agree to provide a range of services related to academic and administrative, communications and promotion and financial arrangements. (See Schedule[s] for specific details.)

3. Liability Insurance and Indemnity

Each party shall be responsible for its own acts and omissions and the results thereof and shall not be responsible for the acts of the other party and the results thereof. Liability of the University of Minnesota is subject to the terms and limitations of the Minnesota Tort Claims Act, Minnesota Statutes Section 3.736, as amended.

4. Other Terms

4.1 The Agreement shall be effective as shown above and shall remain in effect for one (1) year, and automatically renew annually thereafter, unless terminated earlier. It may be terminated by either party upon at least six (6) months' written notice to the other party. Termination of this Agreement can be initiated by either party and shall be effective by giving the other party at least six (6) months written notice of its intention to terminate, provided that all students enrolled in the program(s) at the time of notice of termination is given shall be permitted to finish their course of study. Termination shall be without penalty. If this Agreement is terminated, neither the Universidad de la República nor the University of Minnesota shall be liable to the other for any monetary or other losses that may result other than program fees and/or late fees that may have not been paid at the time.

4.2 Neither the University of Minnesota nor the Universidad de la República shall, in connection with this Agreement, discriminate on the basis of race, religion, creed, color, sex, national origin, disability, age, marital status, public assistance status, veteran status, or sexual orientation.

4.3 This Agreement supersedes all other affiliation agreements relating to the subject matter of this Agreement existing between the University of Minnesota and the Universidad de la República.

4.4 Nothing in this Agreement is intended or should be construed as creating the relationship of copartners, joint ventures, or an association among the parties, nor shall any party, its employees, agents, students or representatives be considered employees, agents or representatives of any other party.

4.5 It is specifically agreed that neither party shall be responsible for costs or expenditures incurred by the other in the conduct of the programs contemplated hereby, except as expressly provided in this Agreement.

5. Schedules and Amendments

Subject to the written authorization by appropriate representatives of the University of Minnesota and the Universidad de la República, Schedules and Amendments to this Agreement may be attached hereto from time to time. It is the intent of the parties that Schedules may be developed to facilitate day-to-day and year-to-year execution of the goals of the Agreement. Amendments,

if any, may be developed to amend the principal terms and conditions of this Agreement. Each such Schedule and Amendment shall be in writing and executed by an authorized representative of each of the parties. To the extent any such Schedule or Amendment is not properly executed by persons authorized to do so and to the extent it conflicts or contradicts the terms herein, it shall be considered null and void.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto execute this Agreement as follows:

The Regents of the University of Minnesota

Universidad de la República

By: James A. Parente, Jr.
Name: James A. Parente, Jr.
Title: Dean, College of Liberal Arts
Date: 27 Sept 2010

By: Dr. Rodrigo Arce
Name: Dr. Rodrigo Arce
Title: Rector
Date: 15 SET. 2010

The seal of the Universidad de la República is a circular emblem. It features a central sunburst or star-like symbol surrounded by a wreath. The words "UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA" are inscribed around the perimeter of the seal.

NOTE: *The affiliation agreement should be executed by the Universidad de la República institution before University of Minnesota representatives begin execution process.*